

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Таюрский Д.А.

"\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Специфика переводов поэтических текстов (на материале американской поэзии) Б1.В.ДВ.16

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: английский язык и литература, переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Зуева Е.В.

**Рецензент(ы):**

Козырева М.А.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Несмелова О. О.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань  
2019

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Зуева Е.В. кафедра русской и зарубежной литературы Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого, Ekaterina.Zueva@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

- 1) развить образное мышление, творческое воображение, читательскую культуру и понимание авторской позиции;
- 2) сформировать представления о специфике поэтической речи;
- 3) сформировать навыки перевода поэтического текста;
- 4) развить навыки устной и письменной речи на иностранном языке;
- 5) научить применять полученные знания для решения задач профессиональной деятельности.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.16 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение основного иностранного языка и литературы, а также художественного перевода.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, и получаемые в процессе изучения истории зарубежной литературы, истории культуры страны изучаемого языка.

Место учебной дисциплины - в системе основных курсов профильной филологии, готовящих обучающегося к практической деятельности в сфере художественного перевода.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способностью работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	владением базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	свободным владением основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК-10 (профессиональные компетенции)	владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- 1) Специфику поэтической речи
- 2) Различные поэтические жанры и техники
- 3) Особенности перевода поэтических текстов

2. должен уметь:

- 1) различать поэтические жанры
- 2) проанализировать поэтический текст в различных аспектах
- 3) анализировать перевод поэтических текстов;
- 4) пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами
- 5) применять полученные знания в научно-исследовательской и других видах деятельности

3. должен владеть:

- 1) навыками анализа особенностей переводов поэтических текстов;
- 2) основной терминологией в данной области знаний;

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания в профессиональной деятельности

#### **4. Структура и содержание дисциплины/ модуля**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Особенности поэтической речи. Сравнительный анализ стихотворной и прозаической речи.	8	1-4	2	2	0	
2.	Тема 2. Основы поэтического перевода. Различные подходы к переводу поэзии.	8	5-8	4	0	0	Научный доклад
3.	Тема 3. Критерии адекватности поэтического перевода.	8	9-14	4	2	0	
4.	Тема 4. Сравнение английской и русской системы стихосложения	8	15-18	0	4	0	Контрольная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	Зачет
	Итого			10	8	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. Особенности поэтической речи. Сравнительный анализ стихотворной и прозаической речи.

###### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Особенности поэтической речи. Основные отличия стихотворной и прозаической речи: наличие внутренней меры, соизмеримость. "Пограничные" формы: Ритмическая проза, свободный стих. Особенности поэтической лексика и синтаксиса. Поэтическая семантика. Тропы. Сравнительный анализ образцов стихотворной и прозаической речи.

###### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Сравнительный анализ образцов стихотворной и прозаической речи.

##### Тема 2. Основы поэтического перевода. Различные подходы к переводу поэзии.

###### **лекционное занятие (4 часа(ов)):**

Перевод как основной аспект/способ восприятия инонациональной поэзии. Основы поэтического перевода. Различные подходы к переводу поэзии. Прозаический перевод, подстрочник, переложение, стихотворный перевод (виды стихотворного перевода). Вариативность поэтического перевода.

### Тема 3. Критерии адекватности поэтического перевода.

#### *лекционное занятие (4 часа(ов)):*

Критерии адекватности поэтического перевода. Поэтический мотив и контекст. Передача формальных особенностей. Доминанта стиха. Сравнение нескольких переводов одного оригинала, анализ структуры и содержания. Перевод по аналогии: поэзия классицизма, сентиментализма, романтизма, символизма, авангарда. Перевод поэтических памятников, не имеющих аналогов в воспринимающей системе.

#### *практическое занятие (2 часа(ов)):*

Критерии адекватности поэтического перевода.

### Тема 4. Сравнение английской и русской системы стихосложения

#### *практическое занятие (4 часа(ов)):*

Сравнение английской и русской системы стихосложения. Влияние на особенности перевода. Английская поэзия в русских переводах. Проблема соотношения переводных произведений и национального литературного процесса. Парадоксы переводческого искусства. Проблема переводимости / непереводимости.

## 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Особенности поэтической речи. Сравнительный анализ стихотворной и прозаической речи.	8	1-4	Подготовка к устному опросу	10	Устный опрос
2.	Тема 2. Основы поэтического перевода. Различные подходы к переводу поэзии.	8	5-8	подготовка доклада	20	научный доклад
3.	Тема 3. Критерии адекватности поэтического перевода.	8	9-14	Подготовка к устному опросу	10	Устный опрос
4.	Тема 4. Сравнение английской и русской системы стихосложения	8	15-18	подготовка к контрольной работе	14	контрольная работа
	Итого				54	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса "Специфика переводов поэтических текстов" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практические занятия. Также в курсе предполагается использование новых информационных технологий, в частности,

- мультимедийных программ,
- фотоматериалов (иллюстрации к зарубежным изданиям, фотоматериалы, посвященные авторам изучаемых произведений),
- аудиоматериалов (аудиокниги, фрагменты из интервью с авторами изучаемых произведений),
- видеоматериалов (экранизации изучаемых произведений).

При проведении занятий предполагается использование активных и интерактивных форм занятий: дискуссии, презентации.

## **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

### **Тема 1. Особенности поэтической речи. Сравнительный анализ стихотворной и прозаической речи.**

Устный опрос, примерные вопросы:

Подготовка к устному опросу

### **Тема 2. Основы поэтического перевода. Различные подходы к переводу поэзии.**

научный доклад , примерные вопросы:

Доклад на тему: "Трудности перевода поэтического текста"

### **Тема 3. Критерии адекватности поэтического перевода.**

Устный опрос, примерные вопросы:

Подготовка к устному опросу

### **Тема 4. Сравнение английской и русской системы стихосложения**

контрольная работа , примерные вопросы:

Анализ одного перевода стихотворения из курса по выбору

### **Итоговая форма контроля**

зачет (в 8 семестре)

Примерные вопросы к зачету:

Вопросы к зачету:

1. Особенности поэтической речи.
2. Основные отличия стихотворной и прозаической речи: наличие внутренней меры, соизмеримость.
3. "Пограничные" формы: Ритмическая проза, свободный стих.
4. Особенности поэтической лексика и синтаксиса.
5. Поэтическая семантика. Тропы.
6. Сравнительный анализ образцов стихотворной и прозаической речи.
7. Основы поэтического перевода.
8. Различные подходы к переводу поэзии. Прозаический перевод, подстрочник, переложение, стихотворный перевод (виды стихотворного перевода).
9. Вариативность поэтического перевода.
10. Критерии адекватности поэтического перевода.
11. Поэтический мотив и контекст.
12. Передача формальных особенностей.
13. Сравнение английской и русской системы стихосложения

## **7.1. Основная литература:**

1. Кайда, Л. Г. Кайда, Л. Г. Композиционная поэтика текста [Электронный ресурс] : монография / Л. Г. Кайда. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 408 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=425782>
2. Николина, Н.А., Купина, Н. А. Филологический анализ художественного текста. Практикум [Электронный ресурс] / Н. А. Купина, Н. А. Николина. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 408 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=406111>
3. Эсалнек А.Я. Теория литературы: учебное пособие. - М.: Изд-во: Флинта, 2010. - 208 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=320779>

## **7.2. Дополнительная литература:**

1. Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=409896>
2. Эсалнек, А. Я. Основы литературоведения. Анализ художественного произведения: Учебное пособие / А.Я. Эсалнек. - 3-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2004. - 112 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=331832>

## **7.3. Интернет-ресурсы:**

Google-книги - [www.books.google.ru](http://www.books.google.ru)  
The translation workplace - <http://www.proz.com/translation-articles/>  
Библиотека Инион РАН - <http://www.inion.ru/index6.php>  
Сайт, посвященный переводам - <http://www.perevodprofi.ru/prolemy-perevoda-poetov>  
Сайт справочной и художественной литературы на английском языке - [www.englishtips.org](http://www.englishtips.org)

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Специфика переводов поэтических текстов (на материале американской поэзии)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для лабораторных занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки Зарубежная филология: английский язык и литература, переводоведение .

Автор(ы):

Зуева Е.В. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Козырева М.А. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.